



## Seminarium magisterskie dla kierunków tłumaczeniowych Sylabus zajęć

### Informacje podstawowe

<b>Kierunek studiów</b> Tłumaczenie konferencyjne polsko-angielskie	<b>Cykl dydaktyczny</b> 2025/26	
<b>Specjalność</b> -	<b>Kod zajęć</b> 15TKNS.2F.05101.25	
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Anglistyki	<b>Języki wykładowe</b> polski, angielski	
<b>Poziom studiów</b> studia drugiego stopnia	<b>Obligatoryjność</b> Fakultatywny	
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Blok zajęciowy</b> Przedmioty kierunkowe podstawowe	
<b>Profil studiów</b> profil ogólnoakademicki		
<b>Koordinator zajęć</b>	Agnieszka Chmiel	
<b>Prowadzący zajęcia</b>	Agnieszka Chmiel	
<b>Okres</b> Semestr 1	<b>Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia</b> • Seminarium: 30, Zaliczenie z oceną	<b>Liczba punktów ECTS</b> 8
<b>Okres</b> Semestr 2	<b>Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia</b> • Seminarium: 30, Zaliczenie z oceną	<b>Liczba punktów ECTS</b> 8
<b>Okres</b> Semestr 3	<b>Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia</b> • Seminarium: 30, Zaliczenie z oceną	<b>Liczba punktów ECTS</b> 10
<b>Okres</b> Semestr 4	<b>Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia</b> • Seminarium: 30, Zaliczenie z oceną	<b>Liczba punktów ECTS</b> 12

## Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Wykształcenie umiejętności pogłębionej analizy różnych aspektów przekładoznawstwa.
C2	Zdobycie pogłębionej wiedzy w zakresie wybranych aspektów przekładoznawstwa.
C3	Wykształcenie umiejętności krytycznego czytania i omawiania specjalistycznych tekstów w zakresie przekładoznawstwa.
C4	Wyrobienie umiejętności zadawania odpowiednich pytań oraz aktywnego udziału w dyskusji na zajęciach.
C5	Rozwinięcie umiejętności porównywania teorii w zakresie przekładoznawstwa i stosowania ich w analizie procesów językowych (w tym w badaniach empirycznych).
C6	Wykształcenie umiejętności pracy i komunikacji w zespole.
C7	Wyrobienie umiejętności pisania prac naukowych w zakresie przekładoznawstwa i napisanie pracy magisterskiej z wykorzystaniem odpowiedniego formatu i stylu na wybrany temat w zakresie przekładoznawstwa, w tym: przygotowanie studentów do napisania pracy magisterskiej i jej obrony, instruktaż w zakresie przeprowadzenia egzaminu magisterskiego, podanie standardów przyjętych na uczelni w zakresie formatowania prac, ćwiczenia dotyczące planowania poszczególnych etapów pracy naukowej oraz cytowania, parafrazowania i dokumentowania źródeł (semestr 1), przygotowanie do zatwierdzenia przez Radę Programową tematu pracy magisterskiej, przedstawienie pytania badawczego, planu/tezy pracy magisterskiej oraz literatury przedmiotu (semestr 2), przygotowanie części teoretycznej pracy magisterskiej (korekta pod względem merytorycznym i formalnym) (semestr 3), przygotowanie części analitycznej pracy magisterskiej, wniosków, wstępu oraz streszczeń (semestr 4).

## Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
<b>Wiedzy - Student/ka:</b>			
W1	legitymuje się pogłębioną wiedzą na temat wybranych aspektów przekładoznawstwa	TKN_K2_W01, TKN_K2_W02	Prezentacja multimedialna, Wymagane elementy pracy magisterskiej.
W2	szczegółowo omawia aspekty przekładoznawstwa w szerszym kontekście językoznawstwa angielskiego oraz innych dziedzin nauki i kultury	TKN_K2_W01, TKN_K2_W02	Prezentacja multimedialna, Wymagane elementy pracy magisterskiej.
<b>Umiejętności - Student/ka:</b>			
U1	czyta ze zrozumieniem i odpowiednio analizuje na poziomie pogłębionym (krytycznie) teksty naukowe (artykuły, monografie) w zakresie wybranych aspektów przekładoznawstwa	TKN_K2_U01	Prezentacja multimedialna, Wymagane elementy pracy magisterskiej.
U2	potrafi wyciągać krytyczne wnioski z omawianych tekstów oraz oceniać wypowiedzi ustne innych uczestników dyskusji	TKN_K2_U05	Prezentacja multimedialna, Wymagane elementy pracy magisterskiej.
U3	potrafi przedstawiać wybrany problem naukowy i prowadzić dyskusję na jego temat	TKN_K2_U05, TKN_K2_U08	Prezentacja multimedialna, Wymagane elementy pracy magisterskiej.

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
U4	potrafi wykorzystać zdobyte umiejętności krytycznego czytania naukowych tekstów i pogłębionej analizy przy pisaniu pracy magisterskiej przy świadomości znaczenia praw autorskich	TKN_K2_U06	Wymagane elementy pracy magisterskiej.
U5	potrafi napisać pracę magisterską na wybrany temat w zakresie językoznawstwa angielskiego z zachowaniem odpowiedniego stylu, struktury oraz formatu	TKN_K2_U06	Wymagane elementy pracy magisterskiej.

### Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Semestr 1: Teoria badań naukowych w przekładoznawstwie	W1, W2, U1, U2, U3, U4, U5	Seminarium
2.	Semestr 2: Analiza istotnych zjawisk i zagadnień przekładoznawczych	W1, W2, U1, U2, U3, U4, U5	Seminarium
3.	Semestr 3: Metodologia badań naukowych w przekładoznawstwie	W1, W2, U1, U2, U3, U4, U5	Seminarium
4.	Semestr 3 i 4: Omówienie i korekta kolejnych rozdziałów pracy magisterskiej	W1, W2, U1, U2, U3, U4, U5	Seminarium

### Informacje dodatkowe

#### Semestr 1

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Seminarium	Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda analizy przypadków, Uczenie problemowe (Problem-based learning), Metoda badawcza (dociekania naukowego), Metoda warsztatowa, Metoda aktywizująca - "burza mózgów", Praca w grupach

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Seminarium	Przygotowanie prezentacji multimedialnej i wymaganych elementów pracy magisterskiej (koncepcja pracy). bardzo dobry (bdb; 5,0): student bardzo dobrze syntetyzuje wiedzę i analizuje teksty źródłowe; ma bardzo jasną koncepcję pracy magisterskiej dobry plus (+db; 4,5): student bardzo dobrze syntetyzuje wiedzę i analizuje teksty źródłowe; ma dobrze opracowaną koncepcję pracy magisterskiej dobry (db; 4,0): student dobrze syntetyzuje wiedzę i analizuje teksty źródłowe; ma dobrze opracowaną koncepcję pracy magisterskiej dostateczny plus (+dst; 3,5): student w sposób zadowalający syntetyzuje wiedzę i analizuje teksty źródłowe; koncepcja pracy magisterskiej jest wystarczająco opracowana dostateczny (dst; 3,0): student w sposób zadowalający syntetyzuje wiedzę i analizuje teksty źródłowe; koncepcja pracy magisterskiej jest bardzo ogólna niedostateczny (ndst; 2,0): student nie syntetyzuje wiedzy i nie analizuje tekstów źródłowych w sposób zadowalający; koncepcja pracy magisterskiej jest niewystarczająco opracowana

## Semestr 2

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Seminarium	Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda badawcza (dociekania naukowego), Praca w grupach

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Seminarium	Przygotowanie prezentacji multimedialnej i wymaganych elementów pracy magisterskiej (temat, plan, tezy, literatura przedmiotu). bardzo dobry (bdb; 5,0): student bardzo dobrze syntetyzuje wiedzę i analizuje teksty źródłowe; wymagane elementy pracy magisterskiej są bardzo dobrze przygotowane dobry plus (+db; 4,5): student bardzo dobrze syntetyzuje wiedzę i analizuje teksty źródłowe; wymagane elementy pracy magisterskiej są dobrze przygotowane dobry (db; 4,0): student dobrze syntetyzuje wiedzę i analizuje teksty źródłowe; wymagane elementy pracy magisterskiej są względnie dobrze przygotowane dostateczny plus (+dst; 3,5): student w sposób zadowalający syntetyzuje wiedzę i analizuje teksty źródłowe; wymagane elementy pracy magisterskiej są przygotowane w sposób zadowalający dostateczny (dst; 3,0): student w sposób zadowalający syntetyzuje wiedzę i analizuje teksty źródłowe; wymagane elementy pracy magisterskiej są przygotowane w sposób bardzo ogólny, choć na tym etapie możliwy do zaakceptowania niedostateczny (ndst; 2,0): student nie syntetyzuje wiedzy i nie analizuje tekstów źródłowych w sposób zadowalający; wymagane elementy pracy magisterskiej nie zostały przygotowane

## Semestr 3

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Seminarium	Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Dyskusja, Praca z tekstem, Praca w grupach, Korekta indywidualna

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Seminarium	Przygotowanie prezentacji multimedialnej i wymaganych elementów pracy magisterskiej (część teoretyczna). bardzo dobry (bdb; 5,0): student bardzo dobrze syntetyzuje wiedzę i analizuje teksty źródłowe; wymagane elementy pracy magisterskiej są bardzo dobrze przygotowane dobry plus (+db; 4,5): student bardzo dobrze syntetyzuje wiedzę i analizuje teksty źródłowe; wymagane elementy pracy magisterskiej są dobrze przygotowane dobry (db; 4,0): student dobrze syntetyzuje wiedzę i analizuje teksty źródłowe; wymagane elementy pracy magisterskiej są względnie dobrze przygotowane dostateczny plus (+dst; 3,5): student w sposób zadowalający syntetyzuje wiedzę i analizuje teksty źródłowe; wymagane elementy pracy magisterskiej są przygotowane w sposób zadowalający dostateczny (dst; 3,0): student w sposób zadowalający syntetyzuje wiedzę i analizuje teksty źródłowe; wymagane elementy pracy magisterskiej są przygotowane w sposób bardzo ogólny, choć na tym etapie możliwy do zaakceptowania niedostateczny (ndst; 2,0): student nie syntetyzuje wiedzy i nie analizuje tekstów źródłowych w sposób zadowalający; wymagane elementy pracy magisterskiej nie zostały przygotowane

## Semestr 4

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
-------------	----------------------------------

<b>Forma zajęć</b>	<b>Metody i formy prowadzenia zajęć</b>
Seminarium	Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Dyskusja, Metoda badawcza (dociekania naukowego), Praca w grupach, Korekta indywidualna

<b>Forma zajęć</b>	<b>Warunki zaliczenia zajęć</b>
Seminarium	<p>Przygotowanie prezentacji multimedialnej i wymaganych elementów pracy magisterskiej (część analityczna, wnioski, wstęp, streszczenia).</p> <p>bardzo dobry (bdb; 5,0): student bardzo dobrze syntetyzuje wiedzę i analizuje teksty źródłowe; wymagane elementy pracy magisterskiej są bardzo dobrze przygotowane</p> <p>dobry plus (+db; 4,5): student bardzo dobrze syntetyzuje wiedzę i analizuje teksty źródłowe; wymagane elementy pracy magisterskiej są dobrze przygotowane</p> <p>dobry (db; 4,0): student dobrze syntetyzuje wiedzę i analizuje teksty źródłowe; wymagane elementy pracy magisterskiej są względnie dobrze przygotowane</p> <p>dostateczny plus (+dst; 3,5): student w sposób zadowalający syntetyzuje wiedzę i analizuje teksty źródłowe; wymagane elementy pracy magisterskiej są przygotowane w sposób zadowalający</p> <p>dostateczny (dst; 3,0): student w sposób zadowalający syntetyzuje wiedzę i analizuje teksty źródłowe; wymagane elementy pracy magisterskiej są przygotowane w sposób bardzo ogólny, choć na tym etapie możliwy do zaakceptowania</p> <p>niedostateczny (ndst; 2,0): student nie syntetyzuje wiedzy i nie analizuje tekstów źródłowych w sposób zadowalający; wymagane elementy pracy magisterskiej nie zostały przygotowane</p>

## Literatura

### Obowiązkowa

1. Pöchhacker, F. (2016). Introducing interpreting studies. Routledge.

### Dodatkowa

1. Pochhacker, F. (Ed.). (2015). Routledge encyclopedia of interpreting studies. Routledge.
2. Gile, D. 2009. Basic concepts and models for interpreter and translator training. John Benjamins.

## Nakład pracy studenta i punkty ECTS

### Semestr 1

<b>Rodzaje zajęć studenta</b>	<b>Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć</b>
Seminarium	30
Przygotowanie do zajęć	30
Czytanie wskazanej literatury	75
Przygotowanie prezentacji multimedialnej	20
Przygotowanie pracy dyplomowej	50
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 205
<b>Liczba punktów ECTS</b>	<b>ECTS</b> 8

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Semestr 2

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Seminarium	30
Przygotowanie do zajęć	30
Czytanie wskazanej literatury	45
Przygotowanie prezentacji multimedialnej	30
Przygotowanie pracy dyplomowej	70
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 205
<b>Liczba punktów ECTS</b>	<b>ECTS</b> 8

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Semestr 3

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Seminarium	30
Przygotowanie prezentacji multimedialnej	30
Czytanie wskazanej literatury	50
Przygotowanie do zajęć	40
Przygotowanie pracy dyplomowej	100
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 250
<b>Liczba punktów ECTS</b>	<b>ECTS</b> 10

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Semestr 4

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Seminarium	30

Czytanie wskazanej literatury	50
Przygotowanie do zajęć	20
Przygotowanie prezentacji multimedialnej	20
Przygotowanie pracy dyplomowej	180
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 300
<b>Liczba punktów ECTS</b>	<b>ECTS</b> 12

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
TKN_K2_U01	Absolwent/ka potrafi samodzielnie planować, organizować i realizować kompleksowe projekty praktyczne i badawcze w zakresie tłumaczenia konferencyjnego i pokrewnych typów tłumaczenia ustnego z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski
TKN_K2_U05	Absolwent/ka potrafi ocenić jakość tłumaczenia ustnego, wykorzystując wiedzę teoretyczną na temat przekładu ustnego oraz znajomość obowiązujących standardów zawodowych
TKN_K2_U06	Absolwent/ka potrafi posługiwać się językiem angielskim na poziomie przynajmniej C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego oraz specjalistyczną terminologią
TKN_K2_U08	Absolwent/ka potrafi komunikować się z różnymi kręgami odbiorców usług tłumaczeniowych z uwzględnieniem różnic kulturowych i prowadzić debatę na tematy związane z tłumaczeniem konferencyjnym
TKN_K2_W01	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu podejścia teoretyczne w przekładoznawstwie, główne szkoły i nurty, współczesne tendencje rozwojowe w nauce o przekładzie konferencyjnym i pokrewnych typach przekładu
TKN_K2_W02	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu pojęcia i koncepcje specjalistyczne dotyczące teorii i praktyki przekładu konferencyjnego i pokrewnych typów przekładu